Japanese-specific (Neologisms)

Character-defining speech ending tics (gobi ??) or catchphrase:

Gobi

As much as possible, mix it within a word (most preferably, a verb).

> “Are you peko-ing serious?!”

Catchphrases

Leave untranslated. Example includes Korone’s “**Yubi!**”

Nicknames and terms (?????, ??????)

Keep it romanized. If you can make it work, localize or turn it into an English pun.

- Lamy fans: Yukimin.
- Marine referring to herself: Senchou (Leave as is)
- An example of an English pun: Botan fans are called Bo-gang. (□□)

Yagoo, not **YAGOO** or **yagoo**.

□□ A (A-san) is often called “**A-san**”, but when called by her actual name, it should be “**Yuujin A**.”

Net jargon (??????????????)

Depends on context, but in most cases, try to use a defined english alternative *slang* term, use it.

- □ (If the person audibly says “kusa”) = **lol, lmao** (depends on context/use synonyms to avoid too much repetition)
- □□□ (laughing in general) = use some **creative subbing** to hide it somewhere on screen where it is barely visible. Editors can do something if wanted. Do **NOT** include it inside the translation.
- □□□ = **normie**
- □□□□□ = This proof is trivial, and is left as an exercise to the translator. (Usually left as the original)
- Other terms, case-by-case.

Utterances

Not always required to keep in script. Omitting them is fine, especially when they are distracting in the script or repeated a large number of times.

- □□ **(**Eh**):** Localize to **Huh, Hmm**, etc…
- □□ (Ah): “**Oh”, “Ah”**, **or remove** and include nuance in translation.
- □□ (Ano-): Sometimes translated as **“Excuse me”**, sometimes **“Uhm/Uhh” (not um)**

> Try to not repeat a consonant (e.g. uhmmmmmm). **Up to 3 repeats preferred.**
> - **Uhmmmmmmm** vs **Uhm…** vs. Uhmmm…

Talent-specific greetings

Leave untranslated (Konaqua, Konpeko, …)

Honorifics and names

- Depends on tone. If used due to respect/position, localize it.
- [NAME] -chan, -kun, -senpai, -paisen: **keep it**
  - If they only say “senpai” : replace it with name of the person
  - Do not use illeisms (third person speak) - If the character refers to themselves in 3rd person, translate it as “I” in first person
    - If Pekora was talking about herself: “Pekora is…” vs “**I am…**”
- -san: remove
- -dono, -sensei: localize
- □□□□ (Oji-san): Mister, instead of uncle.
- □□□□ (Oba-san): Ma’am, Miss.
- □□□ (Senchou): Old hag (as an example)

Revision #1
Created 2025-07-12 08:47:57 UTC by HoloResort Translations
Updated 2025-07-12 09:11:58 UTC by HoloResort Translations